

О.С.Макарова

РАСШИРЕНИЕ СОЧЕТАЕМОСТИ И НОВЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ТЕКСТАХ СМИ

На основе анализа комбинаторных особенностей фразеологизмов в текстах СМИ обосновываются критерии для включения слов-сопроводителей в словарь сочетаемости. Рассматривается вопрос о семантическом развитии фразеологизма за счет расширения границ нормы, в том числе актуализации вариантов периферийной сочетаемости.

Ключевые слова: фразеология, сочетаемость фразеологизмов, ядерная сочетаемость, периферийная сочетаемость, словарь сочетаемости

На современном этапе развития фразеологии и фразеографии вопросы, связанные с лексической и грамматической сочетаемостью фразеологических единиц (объем значения, вариантность, полисемия значения, синтагматические и парадигматические связи) выходят на первый план.

Несмотря на то, что слова-сопроводители не входят в состав таких фразеологизмов и имеют самостоятельное лексическое значение, без них немислимы ни использование, ни семантическая реализация идиом. Известно, что «чем меньший объем информации содержится во фразеологизме, тем большую смысловую зависимость он испытывает от непосредственно примыкающего к нему слова» [1]. Отношения и степень спаянности слов-сопроводителей с фразеологическими единицами носит динамический характер, они изменяются и развиваются вместе с языком, за счет чего происходит расширение границ нормы.

В связи с возросшим объемом информационного пространства наблюдается такое явление, как распространение допустимых и ошибочных вариантов сочетаемости фразеологизмов. Вследствие активного использования допустимого варианта сочетаемости происходит его переход в нормативное употребление, что является одним из ресурсов расширения и изменения значения фразеологизмов.

Изучению комбинаторных вариантов русских фразеологизмов посвящен проект создания «Словаря сочетаемости фразеологизмов». На данные этого специализированного лексикографического источника можно будет опираться при выборе слов-сопроводителей.

Одной из основных задач, решаемых при составлении словаря, является определение принципов отбора материала и критериев включения иллюстративных примеров в словарь. С одной стороны, примеры должны соответствовать принципу новизны и представлять новые (не представленные в лексикографических источниках) варианты сочетаемости, с другой — необходимо исключить ошибочные варианты, выходящие за пределы нормы, но широко представленные в узусе. Правила сочетаемости идиоматических единиц в языковом сознании носителей языка — это частная проблема, которая имеет отношение к формированию и эволюции языковой нормы. До сих пор неизвестно, что является катализатором трансформации языковой нормы — узус или законы и правила языка. Известно, что за последние два десятилетия наблюдается существенные изменения границ языковой и речевой норм [2-4], в том числе норм и правил употребления и использования фразеологизмов в речи.

«Мы имеем уникальную возможность наблюдать и исследовать язык в пору его стремительных и, как кажется, катастрофических изменений: все естественные процессы в нём ускорены и рассогласованы, обнаруживаются скрытые механизмы, действие языковых моделей обнажено, в массовом сознании наблюдаемые языковые процессы и факты оцениваются как разрушительные и губительные для языка. Такая динамика и такое напряжение всех процессов производит впечатление языкового хаоса, хотя в действительности дают драгоценный и редкий материал для лингвистических открытий» [5].

Применение современных методов корпусной лингвистики в лексикографической практике позволяет фиксировать и анализировать, по выражению Г.Н.Скляревской [5], «стремительные и, как кажется, катастрофические изменения» в языке, в частности в аспекте сочетаемости фразеологизмов, когда условно допустимый вариант в течение короткого периода времени становится допустимым, а далее — укладывается в границы нормы.

Разрабатываемый словарь ориентирован не только на нормативное употребление идиом, но и на узусальность (употребление в речи). При отборе материала важно классифицировать словосочетания по принципу «норма — допустимость — ненорма» и выделять основные типы сочетаний: нормативные, допустимые, а также исключать ненормативные варианты (речевые ошибки) [6].

В целом при отборе материала для словаря мы придерживаемся следующих критериев:

Контекстное значение фразеологизма должно отвечать значению исходной идиомы.

Фразеологизм должен сохранять структуру исходной идиомы (в том числе, в отношении валентности).

Соблюдение критерия стилистической уместности.

Фразеологизм *[хоть] шаром покати* трактуется в словарях следующим образом: «о полном отсутствии чего-л. у кого-л.» [7]. В НКРЯ представлены примеры со следующими словами-сопроводителями, которые могут употребляться с данной ФЕ: *на прилавках / в магазинах / в холодильнике/в доме/ в кассе*. Эти лексемы могут быть включены в словарь, поскольку соответствуют всем трем критериям:

«В конце 1980-х в магазинах было хоть шаром покати: запись на мебельные стенки, телевизоры и холодильники велась на три года вперед, а в очереди на покупку автомобиля нужно было и вовсе прождать лет пять» (Беляков Е. Государство окончательно выплатит долги по советским сбережениям // Комсомольская правда, 2013.07.10).

«В 90-х годах прошлого века, когда в федеральной казне было шаром покати, школы передали на муниципальный уровень». (Милкус А. Дуэль. За что московские учителя получают по 100 000 рублей в месяц // Комсомольская правда, 2012.09.24).

А этот пример невозможно включить в качестве иллюстрации к фразеологизму, поскольку в его употреблении нарушен семантический критерий.

«Да, живут по двое в комнате, но скучища жуткая. Эта деревня—первая, где не построено культурно-развлекательного центра. Выйти вечером некуда. До города все-таки далеко, а тут шаром покати. (Долгополов Н. Рыбка из Зимбабве // Труд-7, 2004.08.27). Эта ФЕ имеет значение ‘в замкнутом пространстве нет каких либо предметов; пусто’, соответственно, «деревня» не является замкнутым пространством и не входит в круг сочетаемости с данной идиомой.

Помимо изменений в репертуаре слов-сопроводителей сопроводителей за счет размытия границ нормы и экспансии текстов СМИ и электронного контента, создаваемого не профессиональными журналистами, а наивными носителями языка, наблюдаются изменения и в значении фразеологизмов. Таким образом, работа над сочетаемостью позволяет выявить новые, ранее не зафиксированные значения и оттенки значения фразеологизмов. Покажем это на примере фразеологизма *с барского плеча*. Он определяется в словарях в усеченном виде «с плеча» со следующей дефиницией: «ранее принадлежавший другому, ношенный другим (обычно — об одежде)» с пометой «разг.» [7-9]. И только в новейшем «Словаре современной русской фразеологии» А.В.Жукова, М.Е.Жуковой [10] этот фразеологизм дается с пометой «ирон.» и представлен уже двумя значениями:

Опр. Уже ранее используемый, перешедший от кого-либо (об одежде).

Обст. Снисходительно, как унижительную подачку (предлагать, дарить что-либо). Ср.: с барского стола.

Если сравнить эту ФЕ с синонимичной идиомой «с барского стола» (в [10] на с. 322 они даются как синонимы), можно отметить, что эти ФЕ можно назвать идентичными только в одном значении: «снисходительно, как унижительную подачку (предлагать, дарить что-либо)» (там же). Корпуса НКРЯ и Araneum Russicum Maximum Russian предоставляют данные о сочетаемости этой идиомы со следующими словами: крохи / объедки / крошки / подачки / кость (косточка) / остатки / кусок.

Анализируя сочетаемость идиомы «с барского плеча», мы выяснили, что первое значение «ранее используемый, перешедший от кого-либо» (об одежде) не является ведущим в современных текстах СМИ и уступает по частотности другим значениям, даже если словами-сопроводителями являются существительное из категории «одежда». По данным корпуса Araneum Russicum Maximum (Russian, 16.04), размер которого составляет 13,7 Гб и в который входит 10 млрд слов, ФЕ «с барского плеча» встречается в корпусе в 1038 случаях, из них 872 раза в окружении фразеологизма находятся имена существительные. Наиболее вероятными вариантами сочетаемости выступают следующие лексемы в порядке частотности: шуба (48) / подарок (25) / подачки (18).

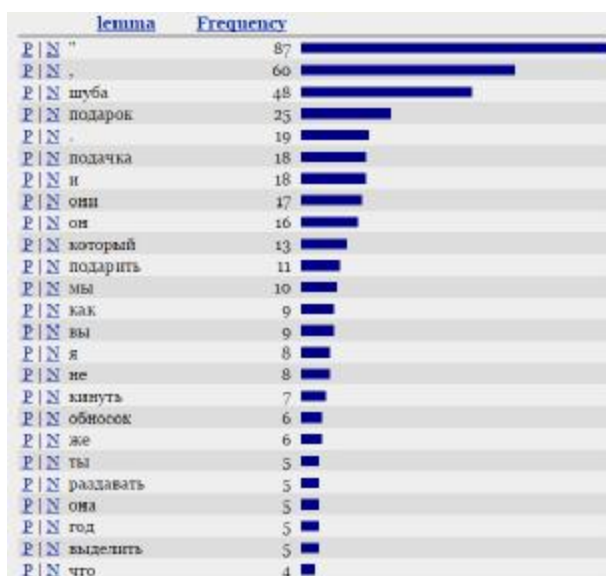


Рис. 1. Сочетаемость существительных с ФЕ «с барского плеча» по данным корпуса Araneum Russicum Maximum (Russian, 16.04).

Если мы проанализируем примеры со словом сопроводителем «шуба», речь в них идет не об одежде в прямом смысле, а о «унижительном подаянии, подачке», т.е. даже в рамках сочетаемости фразеологизма с

существительными тематического поля «одежда», в них реализуется второе значение:

«Когда миллионы в качестве “шубы с барского плеча” даруются обездоленным культуре, образованию или инвалидским организациям, это свидетельствует о несовершенном налогообложении и недопустимом расслоении общества» (Караев Р. Пусть крупный бизнес платит крупные налоги // Труд-7, 2004.05.14).

Наблюдается широкий диапазон как предикатов-синонимов (давать/раздавать/кинуть/даровать), так и не связанных синонимическими отношениями: *отдать/*оплачивать/*прислать /* достаться /* предоставить «с барского плеча». Последние из них ошибочны по ряду параметров (несоответствие значению, стилистике, управлению).

ФЕ «с барского плеча» во втором значении «снисходительно (предлагать, дарить что-либо)» сочетается с другими словами-сопроводителями, порождая окказиональные варианты, которые находятся в пределах допустимого, но едва ли их можно назвать нормативными, ср. *оплачивать (что-либо) с барского с плеча; *выделять (деньги) с барского плеча.

«Выделение с барского плеча столь смехотворной суммы вызвало раздражение госпожи Талашкиной». (Итоговый выпуск (вечерний) — 21.10.04 19:23 — Екатеринбург // Новый регион 2, 2004.10.22).

«В связи с переездом в другой офис на окраине Москвы (аренда в разы меньше) наше начальство с барского плеча стало оплачивать нам мобильную связь в размере 300 рублей, потому что стационарные телефоны еще не подключены» (Как начальник поддерживает вас в условиях кризиса? // Труд-7, 2008.12.10).

В ходе изучения комбинаторных аспектов этого фразеологизма было выявлено три новых значения, которыми мы предлагаем дополнить дефиницию этого наречного фразеологизма:

‘Неодобр. Необоснованная трата (бюджетных) средств, превышение должностных полномочий’

В этом примере реализуется значение не «давать что-либо снисходительно, как унижительную подачку», а значение «намеренная трата бюджетных средств в личных целях»:

«Семья его племянницы Куприяновой легко получила в подмосковном Одинцово трехкомнатную квартиру площадью более 70 кв. м. А между тем Куприяновы не были в списках службы, и уже тем более не стояли в очереди на получение жилья, которая исчисляется сотнями военнослужащих. <...> Предоставив с барского плеча жилье племяннице, воры в лампах нанесли государству ущерб на сумму более 5 млн рублей». (Александр Трушков. Воры в лампах. Руководителя секретной службы генерала Романенко подозревают в многомиллионных хищениях. Паритет-пресс. 08.06.2012)

«С барского плеча: в Москве чиновник “потратил” на липовые премии сотрудникам 49 миллионов. Факт злоупотребления служебными полномочиями был вскрыт в результате проверки расходования бюджета района Братеево.» (Рен-ТВ. 9 ноября 2016. Режим доступа: <http://ren.tv/novosti/2016-11-29/s-barskogo-plecha-v-moskve-chinovnik-potratil-na-lipovye-premii-sotrudnikam-49>).

‘Щедро вознаграждать кого-либо’.

«К примеру, его дизельный мотор, доставшийся с барского плеча материнской Volkswagen, с которой, к слову, чехи идут рука об руку уже 20 лет, развивает 320 ньютонметров тяги, которые доступны все без остатка уже при 1750 об.» (А.Саруханов. Skoda Yeti: «Снежный человек» в весенней оттепели (длительный тест) // РБК Daily, 2011.04.22). Сема «великодушно» дублируется лексемой «щедро».

«Он задает игрокам нелегкие задачи на выживание, а в случае успеха щедро, с барского плеча награждает наиболее удачливых» (А.Вартанов. Страшнее тысячи кобр // Труд-7, 2001.11.22).

‘Незаслуженно получить что-либо’.

Это значение тесно связано с предыдущим и может рассматриваться как его оттенок, но в таких примерах ситуация представлена со стороны не дающего, а получающего: «Третий тур кое-что прояснил: неслабая сборная Кубы, имеющая 11-й номер в стартовом рейтинг-листе, получила лишь пол-очка, и то, можно сказать, “с барского плеча”» (Дамский Я. Индийская неожиданность // Советский спорт, 2008.11.17).

«Запросто даровать орден, медаль или премию “с барского плеча”—это новая национальная забава?» (В. Баранец. Если страна прикажет быть героем, у нас героем становится любой? // Комсомольская правда, 2002.10.17). Это такие царские подарки с барского плеча (Д.Орлова, А.Ахметова. Что нужно писать о передаче Крыма Украине в учебниках истории? Мнения политологов // Новый регион 2, 2010.02.19).

В этом примере наблюдается двойная актуализация признака путем использования контекстных синонимов («барский», «царский»). Изменение значения ФЕ связано с тем, что в основе лежит не признак действия, а характеристика («очень дорогой»).

В статье описаны базовые критерии включения слов-сопроводителей в словарь сочетаемости фразеологизмов русского языка. В целях корректного значения фразеологической единицы и правильного ее использования в речи, необходимо включать в словарь информацию о сочетаемости и в, частности, о словах-сопроводителях этой идиомы. Словарь относится к пособиям активного типа, в связи с чем большее значение уделяется комбинаторным вариантам (ядерной и периферийной сочетаемости). В основу отбора иллюстративного материала в словаре сочетаемости фразеологизмов положены три критерия: семантический, структурный, стилистический.

Публикация выполнена при поддержке РГНФ, проект 15-04-00509 «Словарь сочетаемости фразеологизмов русского языка».

1. Жуков В.П., Жуков А.В. О грамматическом словаре фразеологизмов // Вестник НовГУ, сер. Гуманитарные науки. 1998. № 4. С. 104-110.
2. Иваницкий В.Л. Изменение норм языка СМИ под воздействием фирмы масс-медиа [Электр. ресурс] // Электронный научный журнал «Медиаскоп». 2011. № 1. URL: <http://www.mediascope.ru/node/743> (дата обращения 11.11.2016).
3. Костомаров В.Г. Наш язык в действии: Очерки современной русской стилистики. М., 2005. 289 с.
4. Язык современной публицистики / Сост. Г.Я.Солганик. М., 2008. 232 с.
5. Складаревская Г.Н. Русский язык конца XX века: версия лексикографического описания // Словарь. Грамматика. Текст. М., 1996. С. 465.
6. Макаров В.И. Лексико-фразеологическая сочетаемость в словарях [Электр. ресурс] // Ученые записки Новгородского государственного университета им. Ярослава Мудрого. 2015. № 3. URL: <http://www.novsu.ru/file/1180215> (дата обращения 11.11.2016).
7. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Большой словарь русских поговорок. М., 2007. 785 с.
8. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М., 2008. 880 с.
9. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И.Молоткова. М., 1986. 543 с.
10. Жуков А.В., Жукова М.Е. Словарь современной русской фразеологии. М., 2015. С. 322.

References

1. Zhukov V.P., Zhukov A.V. O grammaticheskom slovare frazeologizmov // Vestnik NovGU, ser. Gumanitarnye nauki. 1998. № 4. S. 104-110.
2. Ivanitskiy V.L. Izmenenie norm yazyka SMI pod vozdeystviem firmy mass-media [Elektr. resurs] // Elektronnyy nauchnyy zhurnal «Mediascope». 2011. № 1. URL: <http://www.mediascope.ru/node/743> (data obrashcheniya 11.11.2016).
3. Kostomarov V.G. Nash yazyk v deystvii: Ocherki sovremennoy russkoy stilistiki. M., 2005. 289 s.
4. Yazyk sovremennoy publitsistiki / Sost. G.Ya.Solganik. M., 2008. 232 s.
5. Sklyarevskaya G.N. Russkiy yazyk kontsa XX veka: versiya leksikograficheskogo opisaniya // Slovar'. Grammatika. Tekst. M., 1996. C. 465.
6. Makarov V.I. Leksiko-frazeologicheskaya sochetaemost' v slovaryakh [Elektr. resurs] // Uchenye zapiski Novgorodskogo gosudarstvennogo universiteta im. Yaroslava Mudrogo. 2015. № 3. URL: <http://www.novsu.ru/file/1180215> (data obrashcheniya 11.11.2016).
7. Mokienko V.M., Nikitina T.G. Bol'shoy slovar' russkikh pogovorok. M., 2007. 785 s.
8. Fedorov A.I. Frazeologicheskiy slovar' russkogo literaturnogo yazyka. M., 2008. 880 s.
9. Frazeologicheskiy slovar' russkogo yazyka / Pod red. A.I.Molotkova. M., 1986. 543 s.
10. Zhukov A.V., Zhukova M.E. Slovar' sovremennoy russkoy frazeologii. M., 2015. S. 322.

Источники

1. НКРЯ – Национальный корпус русского языка [Электр. ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru>.
2. No Sketch Engine [Электр. ресурс]. URL: <http://ucts.uniba.sk/aranea/index.html>

Makarova O.S. On collocability and new meanings of phraseological units in mass media. In this paper we focus on the problem of defining selection criteria for vocabulary entries in the dictionary of idiom collocations. The issue of semantic development of phraseological units (including nuclear and peripheral collocability) is considered.

Keywords: phraseology, idiom collocability, nuclear collocability, peripheral collocability, Dictionary of Russian idiom collocations.

Сведения об авторе. О.С.Макарова — кандидат филологических наук; старший научный сотрудник НИЦ Новгородского государственного университета имени Ярослава Мудрого; celine99@mail.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 10.12.2016.